***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

***of the Səl̓ílwətaʔ,  Xʷməθkwəy̓əm, & Sḵwx̱wú7meshsi,***

***Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

***我们感谢我们敬拜活动所用的这块土地，她来自Musqueam, Squamish和Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领地***

***West Point Grey United Church is a safe place for all people to worship***

***regardless of race, creed, age, cultural background or sexual orientation***

***West Point Grey联合教会为所有人提供一个安全敬拜的地方  
不论种族、信仰、年龄、文化背景、性取向***

**West Point Grey United Church**

**Vancouver, BC**

***♦*** *Please stand where indicated, as you are able & comfortable*

***Congregational responses are in bold***

**在感觉方便舒适的时候请按照规定站起来。朗诵时会众一起回应黑体字部分**

**敬拜的庆典**

**复活节后的第七个主日 – 基督徒家庭主日**

**A Celebration of Worship**

**7th Sunday of Easter – Christian Family Sunday**

**May 13th, 2018**

**序曲Prelude**

**欢迎和教会生活Welcome and Sharing The Life Of The Congregation**

**静默，我们的准备用心来敬拜Silence, As We Prepare Our Hearts For Worship**

***In this sacred space, in this moment of silence,***

***leave your daily concerns aside.***

***For here we recall the stories of faith, here we see***

***the extraordinary in the ordinary, here we hear good news,***

***and remember whose we are.***

**在这神圣的空间里，在这寂静的时刻，**

**把你的日常问题放在一边。**

**因为在这里，我们回忆起信仰的故事，在这里我们看到**

**平凡中的非凡，在这里我们听到了好消息**

**记住我们是属谁的。**

**-2-**

**Acknowledging The Territory / Lighting the Christ Candle**

**感谢这片土地/点燃基督的蜡烛**

*We recognize the lands upon which we worship as the ancestral, traditional and unceded lands of the Musqueam, Squamish and*

*Tsleil-Waututh people, and light a candle for the ongoing work of*

*reconciliation with all our First Nations sisters and brothers.*

*And we light our Christ candle, remembering the One who walked*

*among us and is with us still – Jesus, the Light of the World.*

*我们承认我们敬拜活动所用的这块土地是来自Musqueam, Squamish和Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领地。现在我们点一个蜡烛，它象征着我们与原住民兄弟姐妹和解工作不断继续下去。我们点燃基督蜡烛，记住基督曾在我们中间，并仍然和我们在一起 --耶稣，世界的光。*

**聚集在复活的基督里**

**Gathered By The Risen Christ**

♪ **敬拜前的赞美诗Introit:** ***VU 226***

*For the joy of human love – brother, sister, parent, child,*

*friends on earth, and friends above, for all gentle thoughts and mild,*

*God of all, to You we raise this, our hymn of grateful praise.*

**聚集的话语Words of Gathering**:

As we gather here in this place, we become family to one another

– the family of God - joining our voices and hearts in worship,

and holding one another's cares and concerns with gentle hands.

**Here may we find a welcome that is warm, a love that**

**is accepting, and a faith that is uplifting as together we**

**open ourselves to God's Spirit of blessing.**

当我们聚集在这个地方时，我们成为了彼此的一家人。

-上帝的家庭-加入我们的声音和心来敬拜，用温柔的手彼此关

爱和关心。

**在这里，我们可以找到一种受到欢迎的温暖，是一种理解爱，是**

**一种信仰的提升，我们一起向上帝的祝福之灵敞开心扉。**

**-3-**

**♦**♪ **赞美诗 Hymn:** ‘Part Of The Family’ *(vs. 1, 2 & 4)* ***VU 395***

**聚集的祷告Prayer of Gathering:**

Creator God, the One who fashioned us with such complexity and

love, we give thanks on this Christian Family Sunday for the many

kinds of families in which we have been nurtured:

造物主上帝，是他用如此复杂的和爱方式塑造了我们，为养育我们的 众多的家庭，我们感谢这个基督家庭主日：

our human family: mothers, fathers, sisters, brothers, grandparents – those who have shaped and cared for us, offering us acceptance and

love, sometimes in spite of ourselves.

我们的人类大家庭：母亲、父亲、姐妹、兄弟、祖父母 – 他们影响

和关爱我们，提供给我们理解和爱，有的时候尽管不愿。

our chosen family: spouses and partners, friends and mentors, with whom we can grow and laugh, and who bless our lives with their

presence.

我们所选择的家庭：配偶和伴侣，朋友和导师，我们可以和他们一

起成长和欢笑，他们的存在就是对我们生活的祝福。

our church family: companions on our journey of faith, who share

our joy and sorrow, as together we seek to follow in the way of Jesus.

我们的教会家庭：我们信仰之旅上的同伴，他们分享我们的喜乐和忧 愁，如同我们一起寻求跟随耶稣的路。

In silent gratitude, we offer their names before You ….. This we pray in the name of Jesus, our brother and friend, whose prayer we now share together: ‘Our Father ….” Amen

为了表示感谢，我们在你面前提供他们的名字…..。我们奉耶稣的名祷 告，耶稣是我们的兄弟和朋友，我们现在一同用他教导的主祷文祷

告：‘我们在天上的父…“阿门。

**♦ 分享基督的平安 Sharing The Peace of Christ**

-4-

**主持词Hosting The Word**

***Whether you take what is written in the Bible***

***as fact, metaphor, myth or story – listen to these words***

***for the meaning they hold for you today.***

***无论你选取圣经中所写的事实、比喻、神话或故事***

***– 倾听这些话语对你今天的意义。***

**为光明祷告 Prayer for Illumination:** *(一起together)*

God of love, draw us together as the family of faith in the hearing of

Your Word, and as we are sent forth to be Your presence of love in the world. Amen

爱的上帝，我们作为信仰的家庭一起聆听你的话，正如我们被差遣

出去，要在世上见证你的爱。阿门。

**会众朗读 Congregational Reading:** 赞美诗133的释义版本

Behold, how good and pleasant it is when brothers and sisters dwell

in unity.

看哪，弟兄姊妹团结在一起，是何等美好和愉快。

**It is like vistas seen from atop a mountain one has climbed,**

**or like the stillness of a sunset after a long day’s work.**

**这就像是爬到山顶上看到的景色，或者像一天工作之后看到日落**

**寂静。**

It is like a shimmering rainbow, breaking through a summer rain.

它就像一道闪闪发光的彩虹，穿过夏日的雨。

**When women and men dwell in harmony, the star of Truth**

**appears, and God’s love is revealed.**

**当男人和妇女和谐相处，真理之星出现了，神的爱就会显现出来。**

**副歌*Refrain*: *Blest be the tie that binds our hearts in Christian love;***

*(VU 602)*  ***the unity of heart and mind is like to that above.***

**经文**Scripture: Ephesians **以弗所书** 3: 14-21

***-5-***

***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

***在思考上帝话语对我们生活的意义的时候，***

***愿圣灵赐予我们智慧和奇迹。***

**经文反思Reflecting On The Word***:*

**我们喜悦的回应 Our Joyful Response**

♪ **奉献Offertory**

♪ **我们礼物的展示Presentation of Our Gifts:** ***VU 226***

*For the beauty of the earth, for the glory of the skies,*

*for the love which from our birth, over and around us lies,*

*God of all, to You we raise this, our hymn of grateful praise.*

**关心和喜庆的祷告Prayers of Concern and Celebration**

*After each petition: God of love ….* ***Hear our prayer****.*

*每次祈求后：爱的上帝 ….* ***听我们的祷告***

♪**♦**  **赞美诗Hymn**: ‘‘Spirit, Open My Heart’ ***MV 79***

**前行的祝福 Blessing As We Go Forth**

May our homes be filled

with the music of laughter,

with the quiet of an early morning sunrise,

with the joy of shared times with family and friends,

with the love that weathers the tears and the pain,

and rejoices in the blessings of each new day,

and with the faith that assures us that God is always near.

Amen.

-6-

愿我们的家园充满

伴随着笑声的音乐，

清晨日出的宁静，

与家人和朋友分享时光的喜悦，

带着泪水的痕迹和痛苦，

为每一个新的一天的祝福而高兴，

并且有一种信念，

确保我们上帝永远在我们身边。

阿门。

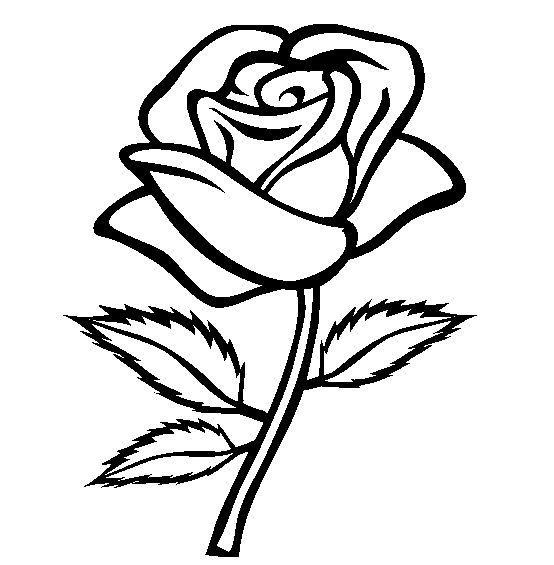
♪ **Choral Blessing:** ‘May God’s Sheltering Wings’ ***MV 214***

*May God’s sheltering wings, Her gathering wings protect you.*

*May God’s nurturing arms, Her cradling arms sustain you;*

*And hold you in Her love, and hold you in Her love.*

♪ **尾曲Postlude**



Welcome to West Point Grey United Church

***欢迎来到West Point Grey联合教会***

***Welcome to the family of faith at West Point Grey United on this Christian Family Sunday. May you find here a warm community of Christian friends, a place of encounter with the Sacred, and encouragement for the journey of faith. In the entry to the church, you will find copies of the worship service bulletin – in regular and large print, as well as large-print hymns. There are also copies of the sermon translated into Mandarin. Please feel at home, and among friends. Children are invited to go out for JAM (Jesus and Me children’s program) following the passing of the peace. A changing table for infants can be found in the women’s washroom. Following worship, you are invited to lunch in the community hall.***

*欢迎来到复活节这一美丽的季节。欢迎你加入。愿你在这里找到来自基督教朋友带给你的温暖社区.布道文和小册子有中文的翻译，请在入口处索取。在互祝平安后欢迎儿童加入我们的主日学JAM.卫生间提供婴儿还尿布的地方。礼拜后欢迎你一起到社区大厅享用饮料和点心。*

Minister:牧师 Rev. Valerie Taylor

Director of Music:音乐总监 Dr. Eileen Padgett

Office Administrator:行政 Janis Terrien 604-224-4388

Intercultural Coordinator: 跨文化 Linda Liang

Website:网站 [www.wpguc.com](http://www.wpguc.com)

Reader:经文朗读 Mona Kriss

Greeters & Ushers: Jean Leach & Marg Berthelsen